GERARDO DI PIETRO

BRANI DI CANZONETTE POPOLARI CHE SI CANTAVANO IN MORRA DE SANCTIS

Estratto dall'Appendice del mio
Vocabolario del Dialetto morrese

Per leggere il dialetto morrese bisogna fare una convenzione con i lettori di altri paesi.

La sillaba “ddr” si pronuncia come “beddra” in siciliano.
La “e” senza l’accento non si pronunzia, le “e” accentate, si pronunziano normali, secondo l’accento aperto o acuto.
Nel testo c’è il nome di una contrada in quel di Guardia “Papaloja”, significa “Papa Leone” si dice che in quel luogo si fermò Papa Leone.
“La Palata” è un posto dove si raccoglieva l’acqua per il mulino ad acqua.

Queste canzonette sono nellâppendiice del mio Vocabolario del Dialetto Morerse. Le ho estratte in questo libretto per rendere più facile ai lettori che si interessano di questo genere di letteratura di poterle copiare.

4102 Binningen, Svizzera

BRANI DI CANZONETTE POPOLARI DIALETTALI CHE SI CANTAVANO IN MORRA DE SANCTIS

Alla bellezza esteriore della donna, quella bellezza solida, robusta, paffutella tipica delle contadine abituate ai lavori dei campi, che irrobustiscono il fisico e le rendono, per così dire, appetitose, sono dedicate le strofe che seguono. In questi versi il confronto della bellezza è fatto con cose mangerecce che, oltre ad essere belle esteticamente, se ne può gustare anche il sapore.

Cumme sì fatta rossa me pari na cirasa te vogliu dà nu vasu addù piaci a mmé.	Come sei fatta rossa mi sembri una ciliegia ti voglio dare un bacio dove piace a me.
Cumme sì fatta janga me pari na recotta, te vogliu dà na botta addù piaci a mmé.	Come sei diventata bianca mi sembri una ricotta ti voglio dare una botta dove piace a me
Quandu si fatta rossa me pari nu milu rosa il giornu della sposa quandi baci ti voglio dà	Quanto sei fatta rossa mi sembri una mela rosa il giorno dello sposalizio quanti baci ti voglio dar.
Che bèllu piéttu accunzu ca tène Mariannina, è bèllu e carinu e me fa murine a mmé.	Che bel petto modellato che ha Mariannina è bello e carino e mi fa morire a me.
Jangu cumm’a nu lattu, luci cumm’a nu solu, sangu de na canna, ngi vogliu fà l’amore.	Bianco come il latte luce come il sole sangue di una canna ci voglio far l’amore

Che bèllu nnomu ca vui teniti e Angiulina vui ve chiamati, lu nnammuratu teniti a latu quiddru ca t'ama e pènza a té.	Che bel nome che voi avete e Angelina voi vi chiamate l'innamorato avete allato quello che ti ama e pensa a te.

Ci sono poi gli stornelli cattivi, quelli che si cantano per disprezzo, o perché si è stati respinti dalla ragazza, oppure per gelosia

Facci de nu cémmiciu fetèndu nun tiéni niéndi e te cundiéni assai, tiéni na casa sènza pedamèndi, se ne fujene re mosche e li cristjani.	Faccia di una cimice fetente non hai niente e fai la ritrosa hai una casa senza fondamenta scappano via le mosche e la gente.

Questa quartina con il disprezzo che esprime ci fa capire anche il motivo dell'odio improvviso quando dice: e te cundiéni assai, il che significa "fai la ritrosa, non accetti il mio amore". La stessa cosa è con la quartina che segue, nella quale l'innamorato respinto dice male della ragazza perché "vai dicènne ca nun m'hai vulutu" vai dicendo che non mi hai voluto. Per questo caso c'è un proverbio morrese che dice: "Quannu la gatta nun pote arruà a ru lardu dici ch'è d'arangitu". (quando il gatto non può arrivare a prendere il lardo dice che è rancido).

Facci de nu lémmetu abbattutu, tèrra ca nunn'è stata mai vutata, tu vai dicènne ca nun m'è vulutu, a mé mangu pe la capu m'hai passatu.	Faccia di una scarpata abbattuta terra che non sei stata mai lavorata tu vai dicendo che non mi hai voluto a me neanche per la testa m'è passato

Qui sotto è gelosia, pura gelosia

Quandu sì fatta néura me pari nu tuzzonu, nu chilu de saponu mangu janga te potè fà	Quando sei fatta nera sembri un tizzone un chilo di sapone neanche bianca ti può fare

Nella quartina che segue c’è in gioco la gelosia da parte dello spasimante o da parte di qualche ragazza gelosa di un’altra che, evidentemente, ha più spasimanti di lei.

Faccia de na crapa salvaggia te ne fuisti da li chiani de Foggia a quinnici anni te vénne la raggia tutti li nnammurati te r’alluoggi	Faccia di una capra selvaggia te ne fuggisti dalla piana di Foggia a quindici ti venne la fregola tutti gli innamorati tu li alloggi.

Quanti fidanzati, come questo, maledicono il giorno in cui si sono innamorati di una ragazza, che, o li tradisce, o non ricambia il loro amore.

E quannu mammeta féci a té l’avésse fattu nu fasciu de spine, facja la sèpa a lu miu giardinu pe riparane li pulicini.	Quando tua madre ti fece se avesse fatto un fascio di spine facevo la siepe al mio giardino pe riparare i pulcini
A l’ata notte me la sunnai a la Madonna de la Ngrunata, ju maledicu quéddra jurnata quannu faciétti l’amore cu té.	Ieri notte io sognai la Madonna dell’Incoronata io maledico quella giornata quando feci l’amore con te.

Ecco che arriva la giusta risposta della ragazza

E quannu t’auzi a la matina pigli a la via de Papaloja, tiéni re corne cumm’a nu voju e vai dicènne ca vuoi a mmé.	Quando ti alzi al mattino prendi la strada di Papaloja, hai le corna come un bue e vai dicendo che vuoi a me.
E quannu t'auzi a la matina pigli la via de la Palata tieni re corne cumm’a na crapa e vai dicènne ca vuoi a me.	E quando ti alzi al mattino prendi la strada della Palata hai le corna come una capra e vai dicendo che vuoi a me.

Dopo la dura risposta, la donna si giustifica e spiega perché non vuole accettare l’amore del giovane. Nella prima strofa dice che il ragazzo è ancora troppo giovane perché faccia

l’amore, nella seconda e nella terza invece rivela che lei ha già un fidanzato.

Sènza ca passi e spassi
ca l’uva nunn’è matura,
si troppu crjaturu
e l’amore nu la può’ fa’.

Senza che passi e ripassi
he l’uva non è matura
sei troppo bambino
e l’amore non puoi far.

Senza ca passi e spassi
cu sta' caténa d'argiéndu,
lu nnammuratu lu tèngu
che n’aggia fa’ de té.

Senza che passi e ripassi
con questa catena d’argento
l’innamorato io l’ho
non so che farmene di te.

Senza ca passi e spassi
cu sta’ caténa d’attonu
ju tèngu lu primu amoru
che n’aggia fa de té.

Senza che passi e ripassi
con questa catena d’ottone
io ho il primo amore
non so che farmene di te

Il giovane ha conosciuto il suo primo amore, ma è troppo timido perché lo dica alla ragazza, perciò prega la mamma di andare a dirglielo in sua vece.

Tu mamma va’ ngi parla,
ca si vavu ju me mbrogliu,
a sta guagliotta vogliu
nun m’ adda dici nò.

Tu mamma va a parlarle
perché se vado io mi confondo
questa ragazza io voglio
non deve dirmi di no.

Una serenata

E tu da la fenèstra e ju mmiézz’a la via, te vogliu raccundane e la passiona mia.	E tu dalla finestra e io in mezzo alla strada ti voglio raccontare la passione mia.
So'venutu da tandu lundanu pe purtà nu fioru a té. si tu sapissi quandu me costa, tu la facissi l’amore cu mmé.	sono venuto da molto lontano per portare un fiore a te se tu sapessi quanto mi costa tu la faresti l’amore con me
Lu maru é bbì e lu maru é bbà so’ piccirélla e l’amore aggia fa. Quanda stélle ca stanne giélu, ju re condu a una a una,	Il mare è qui e il mare e là son ragazzina e l’amor devo far. quante stelle che sono in cielo io le conto una ad una
si stu ciélu me dai furtuna ju a té m’aggia piglià. Quanda stélle stanne ngiélu tandi vasi ju te darrja,	Se questo cielo mi dà fortuna io a te mi devo sposar. Quante stelle che sono in cielo tanti baci io ti daria
e unu sulu abbastarrja ca te putésse accundandà. Affaccete a la fenèstra me la mini na fronna d’acciu,	E uno solo besterebbe che ti potrebbe contentar. Affacciati a la finestra buttami una foglia di sedano
nun so' tandu i tuoi capélli, quandu me piaci la tua faccia	non sono tanto i tuoi capelli quanto mi piace la tua faccia.

.Ora la ragazza diventa più concreta, non è vero che non vuole sposare il giovane, ma lo invita a procurarsi un alloggio prima di parlare di matrimonio (lu pagliariéddru è il pagliaio e sta per una casa, un alloggio, un nido)

Chi t’è dittu amore ca nun te vogliu fatti lu pagliariéddru ca te pigliu	Chi t’ ha detto, amore, che non ti voglio fatti un piccolo paglaio che io ti prendo

Le strofe che seguono sono più tragiche. Si tratta di una donna abbandonata che si rivolge al suo ex fidanzato il quale, costretto dai suoi genitori, l'ha lasciata per sposare una più ricca. Poi diventa più tenera, si appella al ricordo, convinta che l'ex fidanzato le vuole ancora bene. Molto belli questi versi

Affaccete a la fenèstra, amande caru,
te vogliu fa vedé cumme se more.
Hai lassatu la bèlla sènza dumani,
te stai pigliènne nu ciucciu carrecu d'oru.

Quannu vai a la ghiésia a spusane,
vidi la bella e te n'affliggi lu coru.
Qualu Diu te vole perdunane
t'hai pigliatu nu ciucciu carrecu d'oru

Quannu vai a la ghiésia a spusane
si piénzi a mé te ne puozzi turnane.
Mbiéttu te la menai na stélla d'oru
quistu è ricordu de lu primu amoru.

Sèmbe a lu liéttu la puozzi tenéne
sèmbe lu nomu miu puozzi chiamane.
Mammeta te vulja ndussecane
quannu ru séppe ca vulivi a méne,

te ru diciétti amore nu ru fané,
nun te pigliane la morte pe méne

Mammeta nun bole ca me pigliu a tène,
dici ca nun so' ju la para toja.
Pigliatilla ricca la para toja,
ca te sape cundendà cu li denari

Tu cu la dote e ju cu l'unoru
si ju me pigliu a té me ribbassu assai

Tutti e ddui avita murine,
Sandu Piétru a lu nfiérnu ve pozza cacciane
Chi piglia soldi la brutta se piglia,
vai pe mète granu e mète paglia

Affacciati alla finestra amante caro
ti voglio mostrare come si muore,
hai lasciato la bella senza un domani
stai sposando un'asina carica di oro.

Quando vai alla chiesa a sposarti,
vedi la bella e ti si affligge il cuore
neanche Dio potrà perodonarti
hai sposato un'asina carica d'oro

Quando vai in chiesa a sposarti
se pensi a me, che tu possa tornare.
in petto ti lanciai una stella d'oro
questo è il ricordo del tuo primo amore.

Sempre al tuo letto possa tu tenerla,
Sempre il mio nome possa tu chiamare
Tua madre ti voleva avvelenare
Quando seppe che tu amavi me,

io te lo dissi, amore non farlo,
non prenderti la morte per me.

Tua madre non vuole che ti sposi
Dice che io non sono tua pari.
Prenditila ricca la tua pari
Che sa accontentarti con i denari.

Tu con la dote e io con l'onore
Se sposo te mi ribasso assai.

Tutti e due dovete morire
San Pietro vi possa cacciare nell'inferno
Chi prende soldi la brutta si piglia
Va per mietere il grano e prende paglia.

.

La nostalgia del proprio ragazzo che è andato alla Puglia per mietere il grano viene espressa con queste strofe, nelle quali è espresso magistralmente il senso dell'attesa angosciosa, la gioia del momento in cui potrà riabbracciarlo e il dolce rimprovero per averla lasciata pertanto tempo sola *"ch'è fattu, amoru miu, ng'è statu tandu..."*

A la via de la Puglia tène mènde... da ddrà n' adda meni iu probbiu amandu. Cumm'a na luna lu vogliu j assi nnandi, ch'è fattu, amoru miu, si statu tandu...	Guarda verso la Puglia di là deve venire il suo amante. come una luna voglio andargli incontro che hai fatto, amore mio, sei stato tanto
Tu m'hai fattu piglià malingunja, juornu pe ghjuornu na capu de chiandu, mo' sì menutu, e sia ludatu Diu, sia ludatu Diu, luammu li bell'uocchi da lu chiandu.	Tu mi hai fatto prendere la malinconia, giorno per giorno ho tanto pianto, ora sei arrivato, sia lodato Iddio, sia lodato Dio, asciughiamo i begli occhi dal pianto.

Anche nel verso che segue c'è l'ansia dell'attesa. Le giovanette chiedono al cuculo, che canta a primavera, per sapere quanti anni ancora devono rimanere zitelle. E il cuculo col suo "cu cu" scandisce l'oracolo.

Cuculu e cuculannu, ca candi ngimm'a ssà fica, pe quand'anni aggia sta zita?	Cuculo e cuculanno Che stai su quel fico Per quanti anni sarò ancora nubile?

Segue il timore della ragazza per il suo fidanzato che è andato in campagna e potrebbe bagnarsi se venisse a piovere.

<table>
<tr><td>Madonna de lu puzzu nun fà chiove,
tiénela l'acqua e nu la fa cadéne,
ng'è lu nnammuratu miu ch'è gghiutu fore,
nun me lu fa meni nfussu muséra.</td><td>Madonna del pozzo Non far piovere
Trattieni l'acqua e non la far cadere
c'è il fidanzato mio che è andato in campagna, non farlo ritornare bagnato questa sera.</td></tr>
</table>

La solita storia: il ricco signore che vuole sedurre la ragazza del popolo e la mamma che consiglia alla figlia di non guardare l'oro e le ricchezze, ma di fare attenzione a quello che fa.

<table>
<tr><td>A l'acqua a l'acqua a la fundana
dallà ju lu ngundrai
nu nobbelu cavalié,
dalla ju lu ngundrai
nu nobbelu cavaliér.</td><td>A l'acqua a l'acqua a la fontana
Di là io incontrai
Un nobile cavaliere,
Di là io incontrai
Un nobile cavaliere,</td></tr>
<tr><td>Issu me disse «Ragazza addù sì andata?»
«A l'acqua a la fundana
pe béve e cucinà,
a l'acqua a la fundana
pe béve e cucinà»</td><td>Lui mi disse «Ragazza dove sei andata»
«a prende acqua alla fontana
per bere e cucinare»
«a prende acqua alla fontana
per bere e cucinare»</td></tr>
<tr><td>«Si tu me dai na véppeta de ss'acqua,
ciéndi zecchini ju te vogliu rialà,
ciéndi zecchini ju te vogliu rialà.»</td><td>«Se tu mi dai una bevuta di quest'acqua
Cento zecchini io ti voglio regalar,
Cento zecchini io ti voglio regalar»</td></tr>
<tr><td>«Ju nun tèngu né tazza né bicchiéru
pe dare a béve a nu nobbelu cavalié,
pe dare a béve a nu nobbelu cavalié</td><td>«Io non ho né tazza né bicchiere
Per dare a bere un nobile cavalier,
per dare a bere un nobbile cavalier»</td></tr>
<tr><td>«Ju nun vogliu né tazza né bicchiéru,
ma vogliu sulu dorme
na notte nziémi a tè
ma vogliu sulu dorme</td><td>«Io non voglio né tazza né bicchiere
Ma voglio solo dormire
Una notte insieme a te,
ma voglio solo dormire</td></tr>
</table>

na notte nziémi a té»

«Quandu nge ru vavu a dine a mamma
si èssa vole ju prjéstu turnarrò
si èssa vole ju priéstu turnarrò.»

«Mamma me disse vai e statti attiéndi
ca panni, oro e argiéndu
te ne davu nguandità
ca panni, oru e argiéndu
te ne davo nguandità.

una notte insieme a te.»

«Ora vado a dirlo a mia madre
Se lei vuole io presto tornerò,
se lei vuole io presto tornerò».

Mamma mi ha detto vai e stei attenta
ché corredo, oro e argento
Te ne do in quantità
ché corredo, oro e argento
Te ne do in quantità

Nelle strofe seguenti invece si ha la certezza che la donna, una volta posseduta da un uomo, anche se si sposa un altro, penserà sempre al suo primo amore.

Sottu de ne na noci,
vuoi sottu de na noci,
nge la diétti na palla nnargendata.

E sottu de na noci,
sottu de na noci
addù nun ngèra né fiénu
è mangu paglia

Jvu l'auciéddru e pezzelavu la fica
ngi rumanivu lu pizzelu mbecatu,
accussì è la donna, quannu s'ammarita,
vuoi quannu s'ammarita...
pènza sèmb'a lu primu nnammuratu!

Sotto di un noce
Sotto di un noce
Le diedi una palla inargentata

Sotto di un noce
Sotto di un noce
Dove non c'era né fieno
E neanche paglia.

Andò l'uccello e beccò un fico
Gli rimase il becco sporco
Così è la donna quando si marita
Si, quando si marita…
Pensa sempre al primo fidanzato.

A che serve essere una bella donna se il marito poi la trascura e la lascia sempre sola per pascolare le sue pecore?

Viéni te corca piézzu d'anumalu,
nétte te r'aggiu poste re lenzole.
Nun pozzu dorme spenzaratu
c'aggiu lassatu re pècure sole.
Vidi quand'è féssa lu pastoru,
pènza chiu a re pècure ca a l'amore.

Vieni a coricarti pezzo d'animale,
pulite ti ho messo le lunzuola.
Non posso dormire spensierato
Perché ho lasciato le pecore sole.
Vedi quanto è scemo il pastore
pènza chiù a re pècure ca a l'amore.

Che ne vogliu fà ca ju so' bèlla,
maritemu è pastoru e nun ngi véne.
E se ne véne ogni quinnicina
e se métte cu lu mussu a lu cipponu.

Che mimporta che io sono bella
mio marito è pastore e non viene.
E viene da me ogni quindicina
e si mette col muso sul ceppo.

C'è invece chi sa di non essere troppo avvenente, ma non glie ne importa niente, perché è cosciente che agli occhi del suo amante è la più bella donna del mondo

Che me ne mborta a mmé ca nun so' bèlla
tèngu l'amande mio che fa il pittore,
e mi dipingerà come una stélla,
che me ne mborta a mé ca nun so' bèlla.

Che m'imborta che io non son bella
ho l'amante mio che fa il pittore,
mi dipingerà come una stella,
che m'importa che non son bella.

Poi c'è chi mangia e lascia fare

Che me ne mborta ca muglièrema è puttana,
abbasta ca mangiu é bévu e so' cundèndu.
Che m'importa che mia moglie è puttana
Basta che mangio e bevo e son contento

Questi giovani, invece, hanno perso proprio la testa e pure sono tanto giovani, hanno solo quindici anni. Hanno dimenticato tutto per l'amore, anche l'Ave Maria.

Amore, amore, che m'hai fattu fané,
Amore, amore, che m'hai fattu fane,
de quinnici'anni, de quinnici'anni
de quinnici'anni m'hai fattu mbaccine.

M'hai fattu mbaccine
a mé poveru amande,
m'hai fattu mbaccine,
a mé poveru amande,
lu Patrenostru, lu Patrenostru

Amore, amore, che mi hai fatto fare
Amore, amore, che mi hai fatto fare,
di quindici anni, di quindici anni,
di quindici anni mi hai fatto impazzire.

M'hai fatto impazzire
A me povero amante,
mi hai fatto impazzire
a me povero amante,
il Padrenostro, il Padrenostro

Lu patrenostru m'hai fattu scurdane.
Lu Patrenostru, e lu Patrenostru
e la quinda parte de l’Avu Maria.

il Padrenostro mi hai fatto dimenticare.
Il Padrenostro, e il Padrenostro
E la quinta parte dell’Avemaria

È la prima volta che il ragazzo si presenta a casa e la ragazza confessa alla mamma il suo grande amore, pregandola di aiutarla

Vuoi mamma mamma,
conta ste gaddrine,
Vuoi mamma mamma,
conda ste gaddrine,
ca qua ngi manga,
ca qua ngi manga
ca qua ngi manga lu mègliu caponu.

O mamma mamma,
conta queste galline
O mamma mamma,
conta queste galline,
che qui manca
che qui manca
che qui manca il miglior cappone

Quiddru ca porta
la pènna turchina,
quiddru ca porta
la pènna turchina,
lu capuralu, lu capuralu
lu capuralu de lu battaglionu.

quello che porta
la penna turchina,
quello che porta
la penna turchina,
il caporale, il caporale,
il caporale del battaglione.

Vuoi mamma mamma
che dolor mi sèndo,
vuoi mamma mamma
che dolor mi sèndo,
piglia la sèggia
e piglia la sèggia,
piglia la sèggia
e fa assetta lu primu amore.

O mamma mamma
Che dolor mi sento
o mamma mamma
che dolor mi sento
prendi la sedia
prendi la sedia
prendi la sedia
e fai sedere il primo amore.

Lu primu amore
te conda li passi,
lu primu amore, te conda li passi,
primu ngi fai, primu ngi fai
primu ngi fai l’amore e po’ te lassa

Il primo amore
Ti conta i passi,
il primo amore, ti conta i passi
prima ci fai, prima ci fai
prima ci fai l’amore e poi ri lascia.
.

L'essere dichiarati abili alla visita di leva era molto importante per i giovani. Chi non era stato dichiarato abile doveva ascoltare spesso dalle ragazze la strofa seguente:

Mo' se ne véne lu voju scurnatu,
mo' se ne véne uoi da la fèra,
tu nun si buonu pe prènde muglièra,

tu nun si buonu pe fa l'amore.
Lu maru e bbì e lu maru e bbà
so piccirella e l'amore aggia fa.

Ora s'en viene il bue scornato,
ora s'en viene ve dalla fiera
tu non sei buono per prendere moglie

tu non sei buono per far l'amore.
Il mare è qui, il mare è là
Son piccolina e l'amor devo far

Non solo il non essere abile al militare era considerato un difetto grave presso le ragazze, ma anche il non saper ballare o il non fumare. Quando si parlava di un giovane, le ragazze dicevano:

« Nun sape abballa, nun sape fumà, che ne vuó fa.»

« Non sa ballare, non sa fumare, cosa vuoi fartene di lui.»

Poi, quando i giovani erano chiamati a fare il militare, le ragazze se la prendevano col treno che li portava via e loro rimanevano sole

Mo' passa lu trènu,
lu trènu sott'a Morra,
Madonna cumme corre,
nun se vole chiù fermà.

Mo' passa lu trènu
lu trènu pe Liuni,
se porta li guagliuni
e re guagliotte re lassa qua.

Ora passa il treno,
il treno sotto Morra
Madonna come corre
Non si vuole più fermar.

Ora passa il treno
il treno per Lioni
si porta i ragazzi
e le ragazze le lascia qui.

Mo' passa lu trènu,
lu trènu pe Mundélla,
se porta li mègli mègli
e li rifurmati re lassa qua.

Ora passa il treno,
il treno per Montella
si porta i migliori
e i riformati li lascia qui

E qui interviene la mamma coi suoi rimproveri.Ti ho detto tante volte di non fare l'amore con i soldati, perché vengono richiamati e poi se ne vanno e ti lasciano sola

Te r'aggiu dittu tanda vote
nun fa l'amoru cu li suldati,
na partènza, na chiamata
e po' te lassene e se ne vanne.
.

Te l'detto tante volte
Non far l'amore con i soldati
Una partenza, una chiamata
E poi ti lasciano e se ne vanno

Ma il ragazzo protesta, lui non ha colpa e consola la ragazza con la promessa che quando ritorna la sposerà.

Nun so' ju ca te lassù,
ma è lu trènu ca me ne porta
e tu figliola mia nun chiangi forte
a lu ritornu te vèngu a spusà.

Non sono io che ti lascio,
ma è il treno che mi porta,
e tu ragazza non pianger forte
al ritorno vengo a sposarti

Ed ecco ancora una bella promessa di matrimonio che ha avuto una ragazza.

Ngimm'a li Chiani na farcungèddra,
ngimm'a li Chiani ca vole vulà.
E stù guaglionu m'ha datu parola,
doppu tré anni me vole spusà.

Sopra i Piani un falconcello,
sopra i Piani che vuole volar,
Questo ragazzo mi dato la parola
Dopo tre anni mi vuole sposar.

Un giovane che racconta la sua passione per una ragazza in modo originale

Tèngu nu voju se chiama Rusiéllu
capisci l'ora de scapelà;
arriva lu solu ngoppa Castiéllu
vidi Rusiéllu nun bole chiù arà.

Lu maru e bbì e lu maru e bbà
so' piccirélla e l'amore aggia fà.

A l'ata notte me ru sunnai
ca stja a lu liéttu de nénna mia,
fosse luèru e fosse ru Diu
la vocca toja azzeccata a la mia.

Lu maru è bbì piccula sì,
sì geniosa e m'hai fattu mbaccì.

E tu la tiéni e ju la tèngu,
e tutti e ddui la passiona,
e pe luane l'accasiona
jammu a la ghiésia e ghiammu a spusà.

Lu maru e bbì e lu maru e bbà
so' piccirèlla e l'amore aggia fa.

E tu guaglionu cu stu ricanèttu
a mé me pare nu pianuforte,
ju ve salutu guagliuni e guagliotte
è fattu notte e n'avimma andà.

Lu maru e bbì e piccula sì,
sì geniosa e m'hai fattu mbaccì

Ho un bue che si chiama Rosiello
capisce l'ora di smettere col lavoro:
arriva il sole sopra Montecastello
e Rosiello non vuole più arare

Il mare è qui, il marae è là
Son piccolina e l'amor devo far

Ieri notte io sognai
che stavo nel letto della mia amata,
o se si avverasse, volesse Dio
la bocca tua accostata alla mia.

Il mare è qui, piccola sei
sei vezzosa e mi fai impazzire.

E tu ce l'hai e io ce l'ho
noi tutti e due la passione
e per togliere l'occasione
andiamo in chiesa e ci andiamo a sposar.

Il mare è qui, il mare è là
Son piccolina e l'amor devo far

E tu ragazzo con questo organetto
A me sembra un pianoforte,
io vi saluto ragazzi e ragazze
si è fatto notte e dobbiamo andar.

Il mare è qui, piccola sei
Sei vezzosa e mi fai impazzire.

E giacché abbiamo parlato di buoi, il lavoro dei campi era duro, specialmente quando si mieteva il grano sotto il solleone. Allora c'èra bisogna di mangiare bene, ma soprattutto di bere, con la polvere dei campi che seccava la gola ai mietitori, i quali per sollecitare il padrone del

campo a fare il suo dovere cantavano:

Chi ru bbole mète quéstu ggranu ngi vole carna cotta e maccaruni, si lu patronu nun re bbole dane, piglia la fauci e miétatiddru tune.	Chi vuole mietere questo grano ci vuole carne cotta e maccheroni, se il padrone non li vuole dare prendi la falce e mietilo tu
Ru granu nunn'è nfutu e mangu è lascu, patronu pruoiammilla la fiasca. Lu carru nun camina a una rota, patronu pruoiammilla n'ata vota.	Il grano non è folto e neanche rado padrone porgima la fiasca. Il carro non cammina con una ruota padrone porgimila un'altra volta.

Ritornando all'amore e alla furbizia della donna amata che è sposata, vediamo il consiglio che dà al suo spasimante

Cumme te pozzu amà tèngu il maritu pigliete a mia sorèlla, ca è angora zita, pigliete a mia sorèlla, ca è angora zita accussì farrai re véci de mju marito.	Come ti posso amar io ho il marito sposati mia sorella è ancora celibe, Sposati mia sorella, è ancora celibe Così farai le veci di mio marito.

E i vicini di casa che vedono e commentano tutto

Lu uì, lu uì, luì mo' se ne véne ca porta la fuscèddra a la cummara. La fuscèddra cu la recotta ogni tandu ngi dai na botta, Margarita mia stanotte quanda spassu me pigliu cu té. Ru fuocu sotta e ngoppa la rocchia sott'a té, Margarita mia stanotte quanda spassu me pigliu cu té.	Guarda, guarda, guarda, ora viene Che porta il cestello alla comare. Il cestello con la ricotta ogni tanto gli dai una botta, Margherita mia questa notte quando spasso avrò con te. Il fuoco sotto e sopra, la rocca sotto a te, Margherita mia questa notte quanto spasso avrò con te

Questo innamorato merita un premio per la sua virtù

Figliola che t'abbènga, figliola che t'abbènga, na vota te stivi spugliènne mmiézz'a ddoi lantèrne, ju da fore tuttu te vedja; te vediétti lu piéttu cu re ménne,	Ragazza che non avvenga ragazza che non avvenga una volta ti stavi spogliando in mezzo due lanterne io da fuori tutto ti vedevo, ti vidi il petto con le mammelle e

n'ata cosa ngi scumbiacja.
Si nunn'èra pe lu cumbagnu miu
cu nu cauciu a la porta dindu trasja.

un'altra cosa che scompiaceva.
Se non ci fosse stato il mio compagno
con un calcio alla porta io entravo.

Séra passai, tu bèlla durmivi,
ièri scupèrta e te cumigliai,
vidi che ébbe la mia crjanza
ru fuocu ardja e nun me scarfai.

Ieri sera passai, tu bella dormivi
eri scoperta e io ti coprii,
vedi quantu fu la mia creanza
il fuoco ardeva e io non mi scaldai

Del resto non c'è da meravigliarsi se, come dice in questi due versi ha dovuto combattere tanto pe la sua fidanzata:

Ju pe j addu tté a lu Cangiéllu
faciétti la lotta cu quattu liuni.

Io per andar da te a Cancello
fece una lotta con quattro leoni.

Quindi è più che giusto che la fidanzata lo ricambi così:

Quandu è alda sta scalinata
affezziunata sarrai cu mmé.

Per quanto è alta questa scalinata
affezionata sarai con me

Chi canta questa strofa è decisamente cattiva con l'altra donna, che aveva un'amante che ora l'ha lasciata.

Nun te mangi chiù gaddrine chiéne,
ca l'hai perdutu chi te re dunava,
mo' ca tiéni apèrta la puteja,
abbascia lu prèzzu e vinni a dui grani.

Non mangi più galline imbottite
Ché hai perso chi te le donava,
ora che tieni aperta la bottega
abbassa il prezzo e vendi a due grani.

Accattatala na bèlla velanza
e pésatilla bona la cusciénza,
ca a pocu a pocu te crésci la panza,
fatte re fasciatore, aggi paciénza!

Comprati una bella bilancia
pesa bene la tua coscienza
che poco a poco ti cresce la pancia,
fatti le fasce , abbi pazienza.

Che non si è disposti a fare per una bella ragazza?

Vurrja sagli ngiélu
e cambo di fiori e donna d'amor,
vurrja sagli ngiélu si putésse.

Cu na scalélla e vvà
e cambo di fiori e donna d'amor,
cu na scalélla de triciéndi passi.

Arruata a la mmetà
e cambo di fiori e donna d'amor,
arruata a la mmetà e se spezzasse

E ng'è l'amoru miu ca me prendésse

Vorrei salire in cielo se potessi,
e campo di fiori e donna d'amor
vorrei salire in cielo se potessi.

Con una scaletta e va
e cambo di fiori e donna d'amor,
con una scaletta di trecento passi

arrivato alla metà,
e cambo di fiori e donna d'amor,
arrivato alla metà e si spezzasse

e c'è l'amore mio che mi prendesse
,

I due versi che seguono sono di disprezzo verso la ragazza, che l'ha abbandonato

Quannu amavu a té, n'amavu ciéndi,
amavu sulu a té pe passatiémbu.

Quando amavo te ne amavo cento
Amavo solo te per passatempo.

Naturalmente dei versi così cattivi richiedono una adeguata risposta. La ragazza deve dimostrare che anche lei ha tanti spasimanti

Chi te r'è dittu ca nun tèngu amandi
ne tèngu sètte a li miéi cumandi
unu è duttoru, n'autu è mercandu,
n'autu è suldatu de cavallaria.

Unu è a Roma, n'autu è a Spagna
n'autu è pe re parte d'Avellinu.
Si tu vuoi sapé chi è lu vèru amandu
è quiddru ca tèngu dind'a lu coru miu.

Chi ti ha detto che non ho amanti
Ne ho sette ai miei comandi,
uno è dottore, un altro è mercante,
un altro è soldato di cavalleria.

Uno è a Roma, un altro in Spagna,
un altro è per le parti di Avellino.
Se tu vuoi sapere chi è il vero amante,
è quello che ho dentro il cuore mio

E poi bisogna anche far capire un'awersaria che in un duello di stornelli non ha nessuna possibilità di batterla

Ju de sturnèlli ne sacciu tandi ne pozzu carrecà nu bastimèndu, tu de sturnèlli ca nun ne sai piglia la zappa mmanu e va a zappane.	Io di stornelli ne so tanti Posso caricarne un bastimento Tu di stornelli non sai Prendi la zappa in mano e vai a zappare.

Così va sempre a finire

L’amore cu nu viécchiu vogliu fané, mo’ ca lu giuvinottu l’aggi’avutu, mo’ ca lu giuvinottu l’aggi’avutu lu viécchiu lu mettimmu a l’atu latu. Nun te piglià lu viécchiu ca te more pigliete lu giuvinottu ca canda e sona.	L’amore con un vecchio voglio fare, ora che il giovanotto ho avuto, ora che il giovanotto ho avuto il vecchio lo mettiamo a un altro lato. Non sposare il vecchio che ti muore, prenditi un giovanotto che canta e suona

Una ragazza laboriosa che lavora per il fidanzato:

E tu figliola ca fai cauzètta lu mazzariéllu addù lu mitti? Lu mazzariéllu lu méttu a latu fazzu cauzètte a lu nnammuratu	E tu ragazza che fai la calza il ferro dove lo metti? Il ferro lo metto a lato faccio le calze per l’innamorato.

Passando sotto un albero dove una bella ragazza sta raccogliendo le ciliege le si fa un complimento:

E tu figliola ca cuogli cirase menammilla na scocca de rose, quannu camini ntremiéndi la casa, vidi l’amandu cumme reposa.	E tu ragazza che cogli ciliegie butta a me una ciocca di rose, quando cammini fai tremare la casa, vedi l’amante come riposa.

L’America e i dollari degli americani facevano girare la testa a tante ragazze che preferivano una vita più sicura

all’amore bello, ma dal futuro incerto:

E si lu vedissi lu zitu miu
ca porta n’abbetu a l’américana,
e cu lu portafogliu a la manu
vai dicènne ca vole a mmé.
Si te ne vuó menì,
ju a l’Amèreca te portu,
te vogliu fa cunosci
la città de New York.

Se tu vedessi il mio fidanzato
Che porta un abito all’americana
Col portafoglio a la mano
Va dicendo che vuole me.
Se te ne vuoi venire,
io all’America ti porto,
Ti voglio far conoscere
La città di New York.

Alla ricerca di una fidanzata e l’orgoglio di averla conquistata:

Na séra passai pe nu strittu vicu,
truai na guagliotta c’abballava,
la faciétti ségnu d’abballà cu mmé,
e quéddra me disse tandu giuiosa sì.

Una sera passai per uno stretto vicolo,
trovai una ragazza che ballava,
le feci segno di ballar con me,
quella mi disse con gioia si.

Che guaio quando la mamma non lascia sola la figlia!

E quandu è bèllu andare in cambagna
quannu è lu tiémbu de la vennégna,
uoi guagliotta famme nu ségnu
quannu la mamma toja nun ng’è.

Affaccete a la fenèstra e vidi lu maru,
vidi la bèlla mia galliggiane.

E quanto è bello andare in campagna
Quando è il tempo della vendemmia
O ragazza fammi un segno
Quando la mamma tua non c’è

Affacciati alla finestra e vedi il mare,
vedi la bella mia galleggiare.

Una dichiarazione un po’ prepotente di amore è quella che segue, ma anche un padre comprensivo, che esorta l’amoroso ad attendere fino a quando sua figlia non avrà raggiunto un’età ragionevole.

Caminu a lu passu a lu passu
nnandi a la casa toja pigliu pussèssu
trovu la porta apèrta e ju trasu
trovu la seggiulélla e m'arreposu.
Véne iu patronu de la casa
«Che vai facènne gigliu tra le rose?»
«Ju so’ menutu pe te parla chiaru,
si me vuoi da la figlia toja pe sposa.»
«Ju te dicu ca è troppu picciréddra,
angora l’adda fa li quinnici'anni,
re fenisci a agustu a la vennégna,
e te la davu a té a qua a ciéndanni.»
Me n’annammurai de sta bèlla casa,
la porta apèrta e nun pozzu trasì
dindu, dindu ngi sta na bruna e na cirasa,
uocchi de ciresèlla tu m’hai accisu.

Cammino passo passo
Davanti casa tua prendo possesso.
Trova la porta aperta e io entro
Trovo una sediolina e mi riposo.
Viene il padrone della casa:
« Che vai fecendo giglio tra le rose»
«Io son venuto per parlarti chiaro,
se mi vuoi dare tua figlia per sposa»
«Io ti dico che è ancora piccolina
Deve compiere ancora i quindici anni,
li compie ad agosto a la vendemmia
e te la do da qui a cento anni».
Mi innamorai di questa bella casa,
la porta è aperta e non posso entrare,
dentro c’è una bruna e una ciliegia,
occhi di ciliegina tu m’hai ucciso.

La giovanètta è morta e la mamma piange

E la mamma la chiangja
e la mamma la chiangja
e la mamma la chiangja
a bracce apèrte!

Vuoi figliò quandu jéri bèlla,
uoi figliò quandu jéri bèlla
uoi figliò quandu jéri bèlla
e mo’ sì morta!

E la mamma la piangeva
E la mamma la piangeva
E la mamma la piangeva
A braccia aperte!

Figlia mia quanto eri bella
Figlia mia quanto eri bella
Figlia mia quanto eri bella
E ora sei morta

Questa che segue deve essere una donna un po’stagionata, ma ancora in buona forma

Nun me chiama vècchia ca me lagnu,
chiameme guagliotta de quinnici’anni.

Non chiamarmi vecchia che mi lagno
chiamami ragazza di quindici anni.

Ma l'uomo per dispetto canta

Quannu la fémmena faci vècchia,
la panza s'arrepécchia
e la chitarra nun bole sunà.

Quando la donna si fa vecchia,
la pancia si raggrinza
e la chitarra non vuol più suonare

Chi ha fatto una brutta esperienza con le donne

Pe trènda carlini m'accattai na gatta,
ju me credja ca purtava ngroppa,
jétti pe métte lu pèdu dind'a la staffa
me la féci piglià na bbèlla botta.

Per trenta carlini mi comprai una gatta
Io credevo che mi portava in groppa
Appena misi il piede nella staffa
Me fece prendera una bella caduta.

Pe trènda carlini m'accattai na gatta,
ju me credja ca purtava ngroppa,
nun vogliu spénne chiù denari a gatte
me ne vogliu j a fémmene a la notte.

Per trenta carlini mi comprai una gatta
Io credevo che mi portava in groppa
Non voglio spendere più denari per gatte
Voglio cercare le femmine a la notte.

Maledittu chi una n'accatta,
e mangu vogliu sta' cu fémmene a la notte,
re fémmene so' fatte cumm'a re gatte
se mangene la carna cruda e cotta.

Maledetto chi se ne compra una,
e neanche voglio star con femmine alla notte
le femmine son fatte come le gatte
si mangiano la carna cruda e cotta.

Quandu qualcuno ci odia e glie lo vogliamo far sapere cantiamo questo stornello:

Mo' se ne véne lu capu vutatu,
a lu cappiéddru l'aggiu canusciutu,
è passatu nnandi e nun m'è chiamatu,
me porta odiu a canu sperdutu.

Ora se viene con la testa voltata
dal cappello l'ho conosciuto,
è passato davanti e non mi ha chiamato,
mi porta odio come un cane sperduto.

Neanche si risparmiano i mestieri

Lu scarparu ticchi ticchi,
sèmbe poveru e mai riccu,
quannu èja de Natalu
se faci riccu lu scarparu,
quannu nun ngi sò tutte re fiéste

Il calzolaio ticche ticche
sempre povero, mai ricco
quando è periodo di Natale
si fa ricco il calzolaio,
quando non ci sono tutte le feste

lu scarparu vai a soldi mbriéstu,
fenisci la mbigna e la sola
e vai candènne la cicerignola.

il calzolaio va per soldi in prestito
finisce il cuoio e la suola
e va cantando la cecirognala.

E pigliammu lu falignamu
tuttu lu juornu alliscia, alliscia;
quannu è fenutu ru panu a la cascia
vai candènne la fica moscia.

E prendiamo il falegname
tutto il giorno spiana spiana
quando è finito il pane nella cassa
va cantando il fico moscio.

E pigliammu lu candeniéru
faci l'arte de cavalièri!,
Fenisci la serata
mmésca vinu e acqua lavata

E prendiamo il cantiniere
fa il mestiere di cavaliere!
finisce la serata
mischia vino e acqua lavata-

Anche per i preti c'erano alcune canzonette:

Prèutu ngannatoru ngannasti a Diu
la suttanèlla che la puorti a fané,
lu juornu la puorti pe servine a Diu,
pe servine a Diu e a la notte
la cummuogli la cummara.

Prete ingannatore ingannasti Dio
perché porti la sottan
il giorno la porti per servire Dio
per servire Dio,
e la notte copri la comare

Oppure per qualche monaca che non aveva rispettato i voti.

Quannu ièri monaca stivi ngunvèndu,
mo'tu si monaca de nu Riggimèndu.
Uoi bèlla né, uoi bèlla né
si munachèlla pazza e ju moru pe té.

Quando eri monaca stavi in convento
ora sei monaca di un reggimento.
O bella Nne! O bella ne!
Sei monachella pazza e io muoio per te.

Quannu ièri monaca purtavi lu curdonu,
mo' tu sì monaca de nu battaglionu.
Uoi bèlla né, uoi bèlla né,
si munachèlla pazza e ju moru pe té.

Quando eri monaca portavi il cordone
ora sei monaca di un battaglione
O bella Nne! O bella ne!
Sei monachella pazza e io muoio per te.

Questi versi che seguono sono più uno scherzo, ma forse anche un po' di rammarico per una moglie un po' fredda che dorme sempre.

Aggiu angappatu na mala sorte,
che guaiu c'aggiu passatu ju stanotte,
s'è menata muglièrema da lu liéttu,
si nun me n'addunava èra morta,

ho avuto una mala sorte,
che guaio che ho passato questa notte,
mia moglie è caduta dal letto,
se non me ne accorgevo era morta.

E quando i morresi sono in vena, nelle chiare notti d estate, si riuniscono in gruppo e cantano insieme questa nota canzone:

LA MAMMA DE CUNGITTÈLLA

La mamma de Cungittèlla èra gilosa
Din don dà..
(ripetere un'altra volta)
nu la vole mmannà
uoi la uocchi néura mia,
nu la vole mannà a l'acqua sola.

Nu juornu andò da sola a lu mulinu
Din don dà..
(ripetere un'altra volta)
ngondra lu mulenaru
con gli occhi bianchi e néri,
Ngondra lu mulenaru pe la via.

E mo' ca ngi sì venuta na vota sola,
Din don dà..
(ripetere un'altra volta)
Ju te la vogliu fa
uoi la uocchi néura mia,
ju te la vogliu fa la farina bbona.

Mulenariéddru nun parlà de quéstu
Din don dà..
(ripetere un'altra volta)
Io ho sètte fratèlli
cu l'uocchi bianghi e néri,
io ho sètte fratelli t'ammazzeranno.

Nun me méttu paura de sèi e de sètte.
Din don dà..
(ripetere un'altra volta)
Tèngu na pistulélla
uoi la uocchi néura mia,
tèngu na pistolélla carrecata.

La madre di Concettina era gelosa,
Din don da..
(ripetere un'altra volta)
Non la vuol mandare
la occhi nera mia
Non la vuole mandare a l'acqua sola.

Un giorno andò da sola al mulino
Din don dà..
(ripetere un'altra volta)
Incontra il mugnaio
con gli occhi bianch e neri,
incontra il mugnaio per la via.

E ora che sei venuta una volta sola,
Din don dà…
(ripetere un'altra volta)
Io te la voglia fare
O occhi neri mia.
io te la voglio far la farina buona.

Mugnarellino non parlar di questo
Din don dà..
(ripetere un'altra volta)
Io ho sette fratelli
con gli occhi bianchi e neri.
io ho sette fratelli ti ammazzeranno

Io non ho paura di sei e disette
Din don dà..
(ripetere un'altra volta)
Io ho una pistoletta
ho una pistoletta caricata.

È carrecata cu pallini d'oru,
Din don dà..
(ripetere un'altra volta)
Sparammela mbiéttu a te
Uoi la uocchi néura mia,
sparammela mbiétt'a te
chi more more.

È caricata con pallini dôro
Din don dà..
(ripetere un'altra volta)
Spariamola in petto a te
O occhi nera mia
Spariamola in petto a te
Chi muore muore

Due giovani volevano sposarsi e prima di sposarsi la ragazza andò in Chiesa a confessarsi. Ma la giovane non tornò più a casa. Allora incolparono il fidanzato di averla assassinata ed ebbe l'ergastolo. Lui continuava a professarsi innocente e in carcere compose questa canzone:

Pe mmiézz'a quattu muri carciratu
chiangu ca nun bédu a mamma mia,
nnucèndemènde m'hanne cundannatu,
ma tu te n'aja pagà Madonna mia.

Quannu sona la viseta a re cangèlle,
tannu me véne a mmènde a casa mia,
e baciu a una a una re figurèlle
ca mbiéttu me mettivu mamma mia.

Pozza scurì lu solu, la luna e re stélle,
pozzena assseccà pozze e fundane,
spiértu t'aggia vedé cumm'a nu canu
pe lu gruossu duloru ca tèngu a lu coru miu.

A mmé chi m'ha nfamatu
se n'adda pagà Diu.

In mezzo a quattro muri carcerato
piango perché non vedo a mamma mia,
innocentemente mi hanno condannato,
ma te ne devi pagar, Madonna mia

Quando suona la visita alle cancellate,
allora mi ricordo casa mia,
e bacio ad una ad una le figurine
che in petto mi mise mamma mia.

Possa scurire il sole, la luna e le stella,
possano seccare pozzi e fontane,
ramingo devo vederti come un cane
per il gran dolore che ho nel cuore mio.

A me chi mi ha infamato
Se nedeve pagare Iddio.

Poi venne il terremoto, cadde l'altare nella chiesa e, dentro l'alcova sotto l'altare, trovarono il corpo della ragazza che era scomparsa tanti anni addietro. Così il giovane fu dichiarato innocente e scarcerato

Nei tempi antichi per i nostri paesi giravano anche i cantastorie.
Cantavano spesso storie d’amore e la nonna Francesca ne ricordava una e me la cantava quando ero piccolo. Era il racconto dell’amore tra Angelica e Giovanni

NGÈLECA E GIUANNU

Ngéleca tenja nu sposu ca vulja tandu bène e se chiamava Giuannu. Stu Giuannu èra puveriéddru. Lu patru de Ngéleca, invéci, nge vulja dà a Frangiscu, ca èra riccu. Allora Giuannu se vestivu da monecu e
se ne jvu pe la Schiavunja.»

Ngéleca nun vulja a Frangiscu e lu
patru la nghiudivu dindu e disse:
«Tandu te fazzu stane carcerata, finu ca dici ca Frangiscu vuoi!»
Ma «Ngèleca de lèggi ne sapéva e de scrive ne sapéva bène, féci na lèttera de carta stampata e la mettivu accandu a lu barconu. Drà se decja Ngèleca quandu avja patutu pe l’amoru.

Doppu tré anni Giuannu turnavu e védde la carta de Ngèleca.
Passavu Giuannu suju lu svenduratu
rumanivu cumm’a na statua piandata se ne cunosci lu signalu angora.

Intandu la ruffiana de Frangiscu la jvu a truà Ngèleca cu na scusa
«Ngèleca, me mbriésti la callara
ca vogliu fa la culata si Diu vole.»
Ngèleca capivu ca la ruffiana èra
Venuta a fa la ruffiana pe Frangisco
E respunnivu:

ANGELICA E GIOVANNI

Angelica aveva un fidanzato che amava molto e si chiamava Giovanni. Questo Giovanni era povero. Il padre di Angelica, invece, le voleva far sposare con Francesco, che era ricco.
Allora Giovanni si vestì da monaco e se n’andò per la Schiavonia.

Angelica non voleva Francesco e il padre la rinchiuse dentro casa e disse:
«Tanto tempo ti farò stare carcerata, fino a quando dici che Francesco vuoi.»
Ma Angelica sapeva bene leggere e scrivere, fece una lettera di carta stampata, e la mise accanto al suo balcone. Là si diceva quanto Angelica aveva patito per l’amore.

Dopo tre anni ritornò Giovanni e vide la carta di Angelica.
«Passò Giovanni suo lo sventurato, rimase lì come una statua piantato, si conosce ancora il segno.

Intanto la ruffiana di Francesco andò a trovare Angelica con una scusa.
«Angelica, mi presti la caldaia che
voglio fare la lesciva se Dio vuole.»
Angelica capì che la ruffiana era venuta
venuta pe fa la zanzana pe Frangiscu e
rispose

«Vècchia pigliatilla la spicciata,
da quésta casa iéssatinne da fore, ru
faciarrja j pe nnummenata,
te ittarrja da coppa a stu barconu!»

«Vecchia, esci fuori alla svelta, esci da questa casa, altrimenti lo farei rimanere come esempio, ti scaraventerei giù dal balcone!»

Giuannu, ca èra turnatu vestutu da monecu pe nun se fa' canosci, jvu addù la ruffiana soja e bussavu. La vècchia sendivu de bussane e disse:
«Ahimè fosse cocche ciécu natu ca a la vicchiézza me vulésse luà l'unoru.»

Giovanni, che era ritornato vestito da monaco, per non farsi conoscere, andò dalla sua ruffiana e bussò. La vecchia sentì bussare e disse: «Oimeh! Fosse qualche cieco nato che alla vecchiaia vorrebbe togliermi l'onore»

E Giuannu respunnivu
«Nun so' menutu pe te luà l'unoru,
so' Giuannu tuju lu servetoru.»
Po`disse de jne addu Ngèleca pe scanagliane si lu vulja angora bène.

E Giovanni rispose:
«Non sono venuto per toglierti l'onore,
son Giovanni il tuo servitore»
Poi disse di andare da Angelica per appurare se gli voleva ancora bene.

Giuannu, trasvestutu da monecu jvu addù Ngèleca a circà l'alemosena. Ngèleca l'addummannavu: «Avissi vistu unu ca se chiama Giuannu?»
Giuannu respunnivu:

Giovanni, travestito da monaco, si recò da Angelica per chiedere l'elemosina. Angelica gli chiese «Avresti visto uno che si chiamava Giovanni?»
Giovanni rispose:

«Aiméh angora se lu porta via lu maru»

«Ohimé! Ancora se lo porta via il mare».

Se ne jvu Giuannu e vénne la ruffiana
«Ngèleca, l'è vistu lu primu nnammuratu?»
E Ngèleca se féci la croci.

Giovanni andò via e venne la ruffiana:
«Angelica, hai visto il primo fidanzato?»
E Angelica si fece la croce.

«Ahimè, me tandasse la tandazziona.»

«Ohimé! Mi tentasse la tentazione»

Ngèleca s'avja pe forza spusà a Frangiscu pecché lu patru la ubblegava. La puverèddra se desperava pecché s'avja spusà a unu ca nun vulja bène e chiangja.
«Capiddri de la mia tèsta nnargindati,
primu me pariéuve fili d'oru,
mo' me pariti siérpi annammurati

Angelica doveva sposare per forza Francesco perché il padre la obbligava. La poverina si disperava perché si doveva sposare con uno che lei non amava, e piangeva:
«Capelli della mia testa inargentati,
prima eravate come fili d'oro, ora siete
come serpi innamorati quando dietro

quannu da derètu ngi tucchi la coda.
Mennuzze de lu miu pèttu nzuccarate
primu li sanauve li malati,
mo' aviti pèrsu chi bène ve vole.»

Vénne n'ata vota la ruffiana de Giuannu «Ngèleca, l'è vistu lu primu nnammuratu»

«Ahimè, me tandasse la tandazziona.»

Allora, Giuannu se palesavu a Ngèleca e cungirtare cumm'aviénna fà pe se ne fui nziémi. La ruffiana lore disse «Quannu vènene li mmitati a lu spusalizziu ngi méttu ru tuossecu dind'a la nzalata nu re fazzu cambà nu quartu d'ora. Accussì ve ne putiti fui.»

Quannu Ngèleca e Giuannu se spusare e ng'èrene tutti li mmitati, la vècchia nge mettivu ru tuossecu cumm'avja dittu, allora:

«A li vicchiariéddri ngi'ammangavu lu jatu,
a li giuveni ngi'ammangavu la parola.
Si vuó sapé chi r'è abbelenati
è stata Ngèleca p'accundandà lu primu amoru.»

E Ngèleca e Giuannu féceru trémila migli dint'a tré ore.

gli tocchi la coda.
Piccole mammelle del mio petto zuccherate, prima sanavate gli ammalati, ora avete perso chi vi ama.»

Venne di nuovo la ruffiana di Giovanni «Angelica, l'hai visto il primo fidanzato?»

«Ohimé, mi tentasse la tenzazione.»

Allora Giovanni si palesò ad Angelica e concertarono come dovevano fare per scappare insieme. La ruffiana disse «Quando arrivano gli invitati allo sposalizio, io metto il veleno nell'insalata, e non li faccio vivere un quarto d'ora. Così potete fuggire».

Quando Angelica e Giovanni si sposarono e c'erano tutti gli invitati, la vecchia mise il veleno nell'insalata, come aveva detto. Allora:

Ai vecchietti mancò il fiato, ai giovani mancò la parola.
Se vuoi sapere chi li ha avvelenati, è stata Angelica per accontare il primo amore.

E Angelica e Giovanni fecero tremila miglia in tre ore

Sono state composte a Morra delle canzoni, che raccontano la storia di due avvenimenti religiosi che hanno mosso la pietà popolare a costruire due chiese in campagna. La prima, sorta all'inizio del 1900, racconta la storia della Madonna di Montecastello. I documenti originali sugli scavi a Monte Castello li trovate nel mio libro:
"DOCUMENTI ANTICHI DI MORRA IRPINO" nella Biblioteca elettronica su questo sito web.

STORIA DELLA MADONNA DI MONTECASTELLO

(La traduzione in italiano la trovate in calce)

Madre de Diu, Adduluràta e Sànda,
Riggina de lu ciélu, Madre clemènda,
sì l'avucata de tuttu lu munnu,
sì la Riggina de tutti li Sandi.

Tuttu lu munnu sì ghiùta cammenénne,
nunn'è pututu truà nu luogo sandu,
nunn'ai pututu truà nu luogu sandu,
e te n'è venuta a quistu tenimèndu.

Mondu Castellaru, mondu Sandu,
è statu castiéllu andicu veramènde,
è statu castiéllu andicu veramènde,
mò so' venuti a abbità li Sandi.

La Madonna ivu nzuonnu a li massariandi,
c'accumingiassere a scavà quistu mondu.
Aniéllu Pennélla da lu ruètu pigliavu la chianta
e scavarene vindiquattu parmi prufondi.

Pe despianà tuttu stu mondu
ngi vole na putènza de regnandi.
Pàisi vicini e pàisi lundani tutti

quanda vénnere a scavane.

E cumbarivu la Vergine Sanda,
ngi cumbarivu ogn’ora e ogni mumèndu
ngi cumbarivu ogn’ora e ogni mumèndu
e se féci vedé da tutti quanda.

È statu nu miraculu de Diu,
sènza chiamà, la gènde nge currja,
tand’èra la cunfusiona de la gènde,
ca fécere pruibbì lu scavamèndu.

È fenutu l’annu ottuciéndinuvandanòve
e è trasutu lu millenoviciéndi,
e so’turnatae de nuovu quéddra gènde
ca volene repiglià lu scavamèndu.

Nui vulimu fà na ghiésia Sanda,
addù la vanne a a aduràne tutti quanda.
È statu pe l’ordenu de lu nostru Suvranu
c’ammannavu 25 carbuniéri a guardane.

Guardia Lumbardi stai daccandu,
ma è de Morra quistu tenimèndu,
è dind’a nu fonnu patrunalu,
è d’Aniéllu Pennélla fu Pasqualu.

Mo ngi corre la Basilicata, la Rocca,
Mondelione e li vicini, l’Ospedalètto.
Monteforte e Mugnanu,
totta la prunvingia d’Avellinu.

Scauzi vénnere li napulitani,
li vindiquatto casali de Serinu,
Friciéndu, Gesualdu e lu Casalu,
vénnere a Montecastèllu a visità Maria.

Nuscu, Liuni, Mundèlla e Cassanu,
e da la Puglia e da la Barunia,
appèdu vénnere tanda pellegrini
a venerà la Vérgine Maria.

La Madonna è ghiuta a pregà lu Figliu suju,
ca s’è pigliatu morte e passione,
ca s’è pigliatu morte e passione,
pe salvà lu gènere umanu.

A tté Maria tuttu vulimu pregà,
tu sì la mamma de tuttu lu munnu,
nui simu li figli tuoi peccaturi,
ntercèdengi la grazzia puru a nui.

Quistu puèmu chi nge l’è mbaratu
è de nome Rubèrto la casata,
quandu ricorda cu la sua memoria,
sidici pe quattu fenisci la storia.

STORIA DELLA MADONNA DI MONTECASTELLO

(avvertenza: io ho tradotto la canzone letteralmente, non ho aggiustato niente, a volte la traduzione potrebbe sembrare incomprensibile)

Madre di Dio, Addolorata e Santa,
Regina del cielo, Madre Clemente,
sei l’avvocata di tutto il mondo
sei la Regina di tutti i Santi.

Per tutto il mondo hai camminato
Non hai potuto trovare un luogo santo,
non hai potuto trovare un luogo santo,
e sei venuta in questo tenimento.

Monte Castellato, monte Santo,
è stato castello antico veramente,
è stato castello antico veramente,
Ora sono venuti ad abitare i Santi.

La Madonna andò in sogno ai masserianti,
che incominciassero a scavare questo monte.
Aniello Pennella dal roveto prese la pianta
E scavarono ventiquattro palmi profondi.

Per spianare tutto questo monte
Ci vuole una potenza da regnanti.
Paesi vicini e paesi lontani
Tutti vennero a scavare.

E comparse la Vergine Santa,
comparse ogni ora ogni momento
comparse ogni ora ogni momento
e si fece vedere da tutti quanti.

È stato un miracolo di Dio,
senza chiamà la gente ci correva,
tanta era la confusione di gente
che fecero proibire lo scavo.

È finito l’ottocento novantanove
È entrato i mille e novecento
E son tornate di nuovo quella gente
Che volevano riprendere lo scavo.

Noi vogliamo fare una chiesa Santa,
dove vanno ad adorarae tutti quanti.
È stato per l’ordine del nostro Sovrano
Che mandò venticinque carabinieri a guardare.

Guardia Lombardi le sta d’accanto,
ma è di Morra questo tenimento,
è dentro un terreno padronale,
è d’Aniello Pennella fu Pasquale.

Ora accorre la Basilicata, la Rocca,
Monteleone e i vicini, l’Ospedaletto,
Monteforte, Mugnano,
tutta la provincia di Avellino.

Scalzi vennero i napoletani,
i ventiquattro casali di Serino,
Frigento, Gesualdo e il Casale,
vennero a Montecastello a visitar Maria.

Nusco, Lioni, Muntella e Cassano,

e dalla Puglia e dalla Baronia,
appiedi vénnero tanti pellegrini
a venerare la Vérgine Maria.

La Madonna è andata a pregare il Figlio suo,
che s'è preso morte e passione,
che s'è preso morte e passione,
per salvare il genere umano.

A te, Maria, tutti vogliamo pregare,
tu sei la madre di tutto il mondo,
noi siamo figli tuoi peccatori,
intercedi la grazia pure per noi.

Questo poema che ce lo ha insegnato
È di nome Ruberto la casata,
quando ricorda con la sua memoria,
sedici per quattro finisce la storia-

La seconda canzone racconta la storia della Madonna dei Caputi.

LA STORIA DELLA MADONNA DEI CAPUTI

Madonna sola sola s'abbiavu
vulja truà lu postu pe pusare,
quando fu arruata a fuossi e valluni
la Madonna se posse a sospirane.

San Gisèppu nu buonu avucatu
di fronde a la Madonna s'è truatu.
Quando fu arruata a grosse jumare
la Madonna se pose a sospirane.

L'Angelo Sandu subbetu arrivavu,
ngi divu la manu e la jumara passare.
Quando fu arruata a lunga strada
là dumandavu «Madonna addove jamu?».

La Madonna doci se vutavu
«Jamu a truà lu postu pe pusà».
La Madonna cundenda rumase,
a tenimèndu de Morra so' arrivata;

assivu fore, assivu a teremende,
m'haggiu accasatu di fronde a Mondicastèllu.
Tutti li giorni stja penzènne:
nun me véne a adurà nisciuna gènde.

Quell'uomo Amatu nzuonnu lu chiamavu,
pe ssott'a èssa lu feci passà.
Lu feci mbundà pe taramènde,
la Madonna la védde a presendà,

se ne nghianavu cu l'uocchi lagremènne,
mmiezz'a rè prète venne a taramènde.
Cu l'uocchi lagremènne tremendivu
la Madonna subbetu cumbarivu;

cu rè gènde ru gghivu dicènne subbeto
ng'arruavu la cungurrènza,
da chi ngè menuta la cungurrènza,
la Madonna è stata la luci sèmbe,

quannu questa storia nui cantamu,
de nome Cungetta Pennella la studiavu.
Tandu ne disse cu la soja memoria,
tré decine fenisci la storia.

Mo ca la storia è bell'e finita
tré Au Marie candammu per Maria.

STORIA DELLA MADONNA DEI CAPUTI
(Traduzione)

Madonna sola sola si avviò
Voleva trovare un posto per posare,
quando arrivò a fossi e valloni
la Madonna si pose a sospirare.

San Giuseppe un buon avvocato
Di fronte alla Madonna s'è trovato.
Quando arrivò a grosse fiumane
La Madonna si pose a sospirare.

L'Angelo Santo subito arrivò
Le diede una mano per passare la fiumana.
Quando arrivò lungo la strada
là chiese «Madonna dove andiamo?».

La Madonna dolcemente si voltò
«Andiamo a trovare un posto per posare».
La Madonna contenta rimase,
al tenimento di Morra sono arrivata;

Uscì fuori, uscì a guardare,
mi sono accasata di fronte a Montecastello.
Tutti i giorni stava a pensare:
non viene ad adorarmi nessuno.

Quell'uomo, Amato, in sogno lo chiamò
Per sott'a lei lo fece passare.
Lo fece fermare per guardare,
la Madonna vide presentarsi,

se ne salì con gli occhi lacrimando
in mezzo alle pietre venne a guardare.
Con gli occhi lacrimando guardò
La Madonna subito comparve;

con la gente l'andò subito dicendo
gli arrivò la concorrenza,
da chi gli è venuta la concorrenza
la Madonna è stata luce sempre.

Quando questa storia noi cantiamo
Di nome Concetta Pennella la studiò.
Tanto ci disse con la sua memoria,
tre decine finisce la storia.

Ora che la storia è finita
Tre Ave Maria cantiamo per Maria.